

性

之

旅

INSIGHT
GUIDES

英國



APA PUBLICATIONS

知

性

之

旅

INSIGHT
GUIDES

英國

K952.19
/ 1

期

請于下列日期前

Directed and Designed by
Hans Johannes Hofer

Edited by Merin Wexler

Photography by

Photographers of

apa Photo Agency

1993 4月24日
1993 2月2日

APA PUBLICATIONS



Rw 111 / 01



0000053113



台灣英文雜誌社有限公司

367305

APA PUBLICATIONS

INSIGHT 英國

《中文版》

發行人／陳嘉男

策劃／林訓民

執行／林朱綺

主編／黃仲正

執行編輯／曾憲蘭

文字編輯／汪若蘭・羅素菁・方美鈴

美術指導／李男

美術編輯／伍恩嫻

譯者／朱孟勳

出版發行／台灣英文雜誌社有限公司

台北市延平南路 189 號 5 樓

電話／(02) 3612151

郵政劃撥 00003136 帳號

登記證號／行政院新聞局版臺業字第 0078 號

印刷者／APA Productions 出版公司

出版日期／民國八十年四月初版

定價／新台幣 600 元整

版權、著作權所有 翻印必究

如有破損或裝訂錯誤，請寄回更換

ISBN 957-632-105-0

NO part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of Apa Publications. Brief text quotations with use of photographs are exempted for book review purposes only.

As every effort is made to provide accurate information in this publication, we would appreciate it if readers would call our attention to any errors that may occur by communicating with Höfer Media (Pte) Ltd., Orchard Point Post Office Box 219, Singapore 9123.

Information has been obtained from sources believed to be reliable, but its accuracy and completeness, and the opinions based thereon, are not guaranteed.

Great Britain

First Edition

© 1991 APA PUBLICATIONS (HK) LTD

All Rights Reserved

Printed in Singapore by Höfer Press Pte. Ltd

中文版序

「最近剛從那些國家玩回來？」，「下次又打算到那一國觀光？」這些話已漸漸成為國人見面聊天的話題。出國旅遊也由以往被視為少數人始能享有的特權，轉變成大多數人都負擔得起的流行嗜好。

當國民所得提昇到六千美元左右的水準之時，我們也將和美、歐、日本等國家一樣，日常生活的消費，除了食物外，旅遊休閒的開支成了第二大項的費用。

如以今年出國的人次統計來分析，則平均每二十人之中，至少就有一人在今年內出國旅遊一次。這顯示國人出國旅遊風氣之普及和旅遊人口的快速成長，也間接表示國人的富裕及生活素質的提高。但是太多人仍停留在購物、趕集、炫耀、吵嚷或盲目跟團，毫無目標的觀光之境地。假如，出國旅遊只是趕時程，搭飛機、巴士，走馬看花、照相留念，再回旅館吃飯、休息、睡覺，那麼出國旅遊，就成了累人的苦差事；又如果看到的儘是些重複近似或雷同的景物畫面，不斷穿梭在那些看來大同小異的教堂寺廟，却對其歷史淵源所代表的精神意義毫無所知，就會教人感到無趣而想回旅館或待在舟車上蒙頭大睡，甚或不想再出國去活受罪。常出國又深諳旅遊內涵的人都會有共同的感受，就是旅遊不僅是休閒探奇，增廣見聞，更是心靈和眼界的拓展，是人物與情境的接觸融合，也是對歷史文化民俗的洗禮，所以它既是一種享受，也是一種學習。旅遊一旦沒有動人心弦的感受，欠缺心神的寬舒，就不再是美妙的夢境，更非神秘的探尋，充其量不過是軀體艱辛的移動罷了！

旅遊既是國民生活素質的指標，則我們的旅遊不但應該由「國內」走向「國外」，從「無」到「有」，更要由量的增加轉變為「質」的提高，從純粹的外相觀光，深入為精緻的知性之旅。

我們常常說：「行萬里路勝讀萬卷書」，但却忽略了一個很重要的前提，那就是「行萬里者必有書」。也就是說在出發前要先有萬全的準備和規劃，蒐集必要或想要知道的資訊，這樣才能有所收穫；旅遊有關之行程、地圖、城市、古蹟、特殊民俗風情、交通、語言、住宿、食物等實用的知識都不能欠缺，如此才能

深入觀察，或貼切的瞭解，再而能賞心悅目，甚至流連忘返，使每一次旅遊，留下豐碩的回憶。因此旅遊書籍將是一種新興的出版趨勢，事實上，在各旅遊風氣興盛的先進國家，常見他們的旅客都是人手一冊，且類別繁多，旅遊書或指南是出門的必備工具，就如同護照證件等一樣的重要，所以有關旅遊的出版品，其數量及營業量在出版市場中都佔相當大的比例，可是在龐大的市場中，不免有的雜亂拼湊，有的長篇累頁，厚得像電話簿，甚至有不少範圍太廣泛以及內容膚淺空泛等等各種的旅遊書刊雜陳，難怪有人要說，我們需要一本「如何選購旅遊指南」的指南來指點迷津！

Apa 出版公司所出版的「知性之旅」(Insight Guides)系列，是所有的旅遊書中頗具特色的，精美動人的彩色圖片，配合實用詳盡易讀的地圖，再以流暢有趣的文字，使讀者們可作為臥遊的良書。其中的旅館、食宿、交通、語文的資料，則可供旅遊者現場實用的資訊，甚至編排、封面設計也都予人特殊的觀感，是旅遊回來後，重溫美好記憶的素材。「知性之旅」系列是提供給那些希望從旅遊活動中，獲取更多更具意義與價值的「旅遊美食者」的食譜，也是具有深度的品味，追求知性的旅遊享受者的必備工具，對那些愛好自闢新徑，熱衷奇遇探險的自助旅遊者，更是求生或自助的良方。

第一次接觸到 Apa 英文版的旅遊系列叢書已有七、八年，那時只是洽商在台灣代理銷售英文版的可能性，直到去年年初，接獲美國新聞週刊(Newsweek)以此系列中《歐洲大陸》一書做為年度贈書時，公司遂開始深入考慮以中文版來提供給國內的讀者，其間並經過長期與 Apa 公司洽談研究，最近作了一次針對旅行者、書店買書人口及郵售客戶群和出國人士等對象的市場調查後，始告定案。並特聘此方面的專業人士黃仲正先生主籌譯編中文版之事務，希望這套「知性之旅」系列陸續呈現在國內愛好旅遊的讀者前，並對大家在出國旅遊時能提供實質的幫助。

台灣英文雜誌社
林訓民 謹識
一九八八年八月



知性之旅系列

國家／地區

亞洲
巴里島
緬甸
中國大陸
香港
印度
印尼
韓國
馬來西亞
尼泊尔
巴基斯坦
菲律賓
雷耶斯坦
新加坡
斯里蘭卡
台灣
泰國
土耳其
太平洋
夏威夷
紐西蘭

北美
阿拉斯加
美國西南
北加利福尼亞
南加利福尼亞
佛羅里達
墨西哥
新英格蘭
紐約州
太平洋西北沿岸
落磯山脈
德克薩斯

南美
巴西
阿根廷
南美洲

加勒比海
巴哈馬
巴貝多
牙買加
小安地列斯群島
波多黎各
千里達和托貝哥

歐洲
亞爾薩斯
不列塔尼
海峽群島
克里特
法國
德國
英國
希臘
希臘島嶼
匈牙利
愛爾蘭
義大利

馬霍卡與伊維薩島
摩洛哥
普羅旺斯
西班牙
葡萄牙
蘇格蘭
西班牙南部
瑞典
特納利夫島
托斯卡納
威爾斯

中東
埃及
以色列
葉門

非洲
甘比亞與塞內加爾
大加納利島
肯亞

黃金之旅

澳洲
加利福尼亞
加拿大
歐洲大陸
環遊美國
東亞
南亞

探險之旅

東非野生世界
印度原野
歐洲水路

城市指南

雅典
曼谷
北京
柏林
布宜諾斯艾利斯
都柏林
愛丁堡
舊冷翠
格拉斯哥
伊斯坦堡
耶路撒冷——特拉維夫
加德滿都
里斯本
倫敦
墨爾本
慕尼黑
巴黎
布拉格
里約熱內盧
羅馬
舊金山
雪梨
威尼斯
維也納

個人指南

曼谷
土耳其沿岸
普吉

OTHER INSIGHT GUIDES TITLES

COUNTRY / REGION

ASIA
Bali
Burma
China
Hong Kong
India
Indonesia
Korea
Malaysia
Nepal
Pakistan
Philippines
Rajasthan
Singapore
Sri Lanka
Taiwan
Thailand
Turkey
Turkish Coast
PACIFIC
Hawaii
New Zealand

NORTH AMERICA

Alaska
American Southwest
Northern California
Southern California
Florida
Mexico
New England
New York State
The Pacific Northwest
The Rockies
Texas

SOUTH AMERICA

Brazil
Argentina
South America

CARIBBEAN

Bahamas
Barbados
Caribbean
Jamaica
Lesser Antilles
Puerto Rico
Trinidad and Tobago

EUROPE

Alsace
Brittany
Channel Islands
Crete
France
Germany
Great Britain
Greece
Greek Islands
Hungary
Ireland
Italy
Mallorca & Ibiza

Morocco
Provence
Portugal
Scotland
Spain
Southern Spain
Sweden
Tenerife
Tuscany
Wales

MIDDLE EAST

Egypt
Israel
Yemen
AFRICA
Gambia & Senegal, the
Grand Canaria
Kenya

GRAND TOURS

Australia
California
Canada
Continental Europe
Crossing America
East Asia
South Asia

GREAT ADVENTURE

East African Wildlife
Indian Wildlife
Waterways of Europe

CITY GUIDES

Athens
Bangkok
Beijing
Berlin
Buenos Aires
Dublin
Edinburgh
Florence
Glasgow
Istanbul
Jerusalem-Telavia
Kathmandu
Lisbon
London
Melbourne
Munich
Paris
Prague
Rio de Janeiro
Rome
San Francisco
Sydney
Venice
Vienna

PERSONAL GUIDE

Bangkok
Turquoise Coast
Phuket

編者的話

從一開始，籌畫「知性之旅」《英國》背後的大前題，就是要避免畫蛇添足，因為以這塊全球最熱門觀光勝地為題材的旅遊叢書，早已汗牛充棟。本書採用 Apa 出版社的創始者兼發行人——漢斯·赫佛(Hans Höfer)的理念，將一流的當代文章、出色的攝影作品和清晰公正的新聞報導，集結成書。赫佛來自西德，受過包浩斯(Bauhaus)訓練，並在他第一本極具創意的「知性之旅」《巴里島》中，發展出這種理念。

莫琳·韋克斯勒(Merlin Wexler)是個旅行經驗豐富的美國人，她受命擔任本書的企畫編輯。韋克斯勒在哈佛大學取得古典文學的學位，以哈佛頒給她的法蘭克·諾克斯獎學金(Frank Knox Fellowship)，離開紐約市，前往牛津大學。她遊歷過的國家包括英格蘭、愛爾蘭、義大利、法國、西班牙、西德、墨西哥與蘇俄。她在新聞方面的資歷包括賓州愛倫城(Allentown)《晨喚報》(The Morning Call)的記者、自由書評家，與《紐約時報》(The New York Times)、《滾石雜誌》(Rolling Stone)的專題作家。

包羅萬象、饒富趣味的歷史篇的作者，約翰·保羅·柴奧克斯(John Paul Zioukas)是位律師，在哈佛大學取得英國歷史與文學學士學位。他出身賓州匹茲堡(Pittsburgh)，有豐富的電視歷史紀錄片之編劇經驗。

奎妮絲·路易士(Gwyneth Lewis)負責撰寫「威爾斯」和「英國花園」兩篇，威爾斯的加地夫(Cardiff)是她的故鄉。她在劍橋大學取得英國文學學位之後，以哈克尼斯獎學金(Harknes Fellow)前往哈佛與哥倫比亞大學，在美國居住了兩年。她的詩作以威爾斯文

出版。她的英語散文則刊登在《村聲雜誌》(The Village Voice)和《紐約時報》上。

主筆「倫敦」、「倫敦夜生活」、「倫敦近郊」和「西部鄉村」等篇的約瑟夫·約格斯特(Joseph Yogerst)出生於加州，他的旅遊記者生涯使他的足跡遍及世界各地。約格斯特擁有地理與新聞的雙重學位，他曾駕駛小帆船航行尼羅河，遭遇過波茨瓦那(Botswana)憤怒公象的追逐，也曾在充滿敵意的阿富汗橋口下求生。約格斯特身兼攝影與作家，作品曾發表在《洛杉磯時報》(The Los Angeles Times)、《華盛頓郵報》(The Washington Post)及無數旅遊雜誌上。他的著作《東非》(East Africa)和《不為人知的巴黎》(Paris Confidential)於1985年在倫敦出版。

羅蘭·考林斯(Roland Collins)是「威塞斯」、「科茲窩奧斯特拉福」和「肯特與撒塞斯」的作者，他生於倫敦，定居於倫敦。他對英倫羣島的濃厚興趣集錄在他的文章、攝影和繪畫裏。除了長期從事廣告和旅遊寫作外，其繪畫曾被皇家學院(Royal Academy)和皇家水彩學會(Royal Watercolour Society)展出，懸掛在法國、美國、比利時和瑞典的私人珍藏中。

「東盎格利亞」由攝影記者安德魯·伊姆斯(Andrew Eames)負責。伊姆斯出身於劍橋，東南亞是他記者生涯的起點，他曾任職新加坡《海峽時報》(Straits Times)。日本、香港、澳洲、美國、蘇俄與歐洲都有其足跡。伊姆斯的旅遊文章發表在多種報章雜誌上，包括《商務旅行家》(Business Traveller)、《發現》(Discovery)和《曼谷郵報》(Bangkok Post)。其攝影作品曾在倫敦展出，他



Höfer



Wexler



Zioukas



Lewis



Yogerst

也是倫敦《邊疆》(Frontier)的編輯。

布萊恩·貝爾(Brian Bell)和黛安·費雪(Diane Fisher)合著「北部鄉村」篇。來自北愛爾蘭的貝爾和康乃狄克(Connecticut)出生的費雪，在1975年雙雙擔任《觀察家》(The Observer)的經濟記者時邂逅、結婚。他們的旅遊經驗包括工作所需的環球之旅，及墨西哥、印度和澳洲的廣泛遊歷。貝爾曾任《觀察家》雜誌副主編，目前擔任Apa倫敦的主編。費雪則是消費旅遊專題的自由作家。

「湖區」的作者威廉·魯狄克(William Ruddick)是曼徹斯特大學的英國文學教授。他專門研究華茲華斯，服務於華茲華斯學會(Wordsworth Society)。

伊恩·克羅福德(Iain Crawford)是蘇格蘭人，出生於印弗內斯(Inverness)。悠長的新聞生涯使他接觸到傳播媒體的各個層面。除了執筆「蘇格蘭」篇外，克羅福德還撰寫了無數有關葡萄酒的書籍、幾部小說及許多電視廣播劇本，包括一部以蘇格蘭古堡為題的電視影集。其作品散見英國各重要的全國報紙。

「英國皇室」與「酒館與客棧」兩篇的作者亞倫·漢彌頓(Alan Hamilton)也是蘇格蘭人，目前服務於倫敦《泰晤士報》。漢彌頓以勞工記者起家，後來獲得眾所欽羨的特別作家一職，負責報導皇室動態。著有《愛丁堡精華》(Essential Edinburgh)和《英國國家公園》(Britain's National Parks)。

布萊恩·勞夫(Bryan Ralph)負責「英國的流行文化」篇，他在諾威治(Norwich)的東盎格利亞大學(University of East Anglia)取得英美文學的學位。他曾為英國多種雜誌撰稿，如《心理新知》(Psychic News)、

《音檢》(Soundcheck)，以及《女性》(Woman)在內。

席安·巴提亞(Shyam Bhatia)負責「英國人」篇，他出身新德里(New Delhi)的外交家庭，目前擔任《觀察家》的簽約作家，1977到1981年任《觀察家》的開羅特派員。

凱西·考羅(Kathy Kouril)是美裔駐倫敦自由作家，負責編纂「旅遊指南」。

《英國》的視覺要素由赫佛和一羣國際攝影師提供，而許多歷史照片的翻新，則是布魯斯·伯恩斯坦(Bruce Bernstein)的貢獻。平·安拉南(Ping Amranand)擁有倫敦大學之東方歷史學位，其作品散見《建築文摘》(Architectural Digest)、《亞洲》(Asia)、《沙瓦斯狄》(Sawasdee，國際泰航班機上的雜誌)和Apa的旅遊指南。

本書其他攝影作品出自以下人士：大衛·比提(David Beatty)、伏提耶·南克斯(Vautier De Nanx)、D. J.希頓(D. and J. Heaton)、約瑟夫·約格斯特(Joseph Yogerst)、羅傑·斯克魯頓(Roger Scruton)、菲利浦·里特(Phillip Little)、李·弗斯特(Lee Forster)，以及亞當·伍菲特(Adam Woolfitt)。

以倫敦為總部的經紀公司Tony Stone、Rex Features以及Ace也提供了許多攝影作品。在此特別要感謝BBC Hulton Picture Library和The Illustrated London News的檔案處所提供的十九世紀末與二十世紀的照片。此外還要感謝國家肖像藝廊(The National Portrait Gallery)和倫敦英國觀光局(British Tourist Authority)鼎力協助。

——Apa 出版公司謹識



Collins



Eames



Bell



Fisher



Hamilton

目 錄



歷史篇

- 15 歷史之邦
—J.P. Ziaukas 著
- 19 不列顛社會的建立
—J.P. Ziaukas 著
- 31 抗亂與革命
—J.P. Ziaukas 著
- 45 維多利亞女王時代迄今的英國
—J.P. Ziaukas 著

人民篇

- 61 英國人
—Shyam Bhatia 著

地方篇

- 75 介紹
- 85 倫敦
—Joseph Yogerst 著
- 110 倫敦夜生活
—Joseph Yogerst 著
- 112 倫敦郊區
—Joseph Yogerst 著
- 121 泰晤士河谷與牛津
—Merin Wexler 著
- 136 隨哈代尋訪威塞斯
—Roland Collins 著
- 151 肯特與撒塞斯
—Roland Collins 著
- 164 東盎格里亞
—Andrew Eames 著



- 180 科茲窩與斯特拉福
—Roland Collins 著
- 190 瓦立克
—Roland Collins 著
- 191 科芬特里大教堂
—Roland Collins 著
- 196 西部鄉村
—Joseph Yogerst 著
- 213 北部鄉村
—Brian Bell 與 Diane Fisher 合著
- 233 湖區
—William Ruddick 著
- 246 契斯特
—Gwyneth Lewis 著
- 247 威爾斯
—Gwyneth Lewis 著
- 267 蘇格蘭
—Ian Crawford 著
風土民情篇
- 290 英國皇室
—Alan Hamilton 著
- 301 英國花園
—Gwyneth Lewis 著
- 311 酒館與客棧
—Alan Hamilton
- 321 英國的流行文化
—Bryan Ralph 著

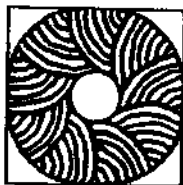
地圖



地圖

- 74 大不列顛
- 78 倫敦
- 118 泰晤士河谷
- 119 牛津
- 135 威撒斯及周圍地區
- 149 英格蘭東南部
- 162 東盎格里亞
- 163 劍橋
- 178 科茲窩
- 179 亞芬河之斯特拉福
- 195 西部鄉村
- 210 皮克區國家公園及周圍地區
- 210 約克郡及諾森伯蘭
- 211 約克
- 230 湖區
- 242 威爾斯
- 262 蘇格蘭
- 264 愛丁堡

旅遊指南



前往英國

- 330 空路
- 330 海路

旅遊須知

- 331 簽證規定
- 331 海關／行李
- 331 貨幣與匯率
- 331 加值稅

熟悉環境

- 332 政府與經濟
- 332 地理／氣候
- 332 穿著／時區
- 332 禮儀
- 333 銀行
- 333 營業時間
- 333 國定假日
- 333 食物
- 333 節慶／季節盛會

旅遊資訊

- 334 各地觀光協會

交通

- 336 國內航空
- 336 公車／鐵路
- 336 水路
- 336 汽車與摩托車出租
- 337 行車須知

住宿

- 337 各地遊客服務中心

譯者：朱孟勳

通訊

- 339 郵政服務
- 339 電話／報紙
- 339 廣播與電視

緊急事件

- 340 保健與急診
- 340 治安與犯罪

購物

- 340 購物種類／地點

觀光旅遊

- 341 旅行團
- 342 觀光勝地

文化活動

- 342 書店
- 342 音樂會與芭蕾舞
- 343 倫敦博物館與美術館

運動

- 345 參與運動
- 345 觀賞運動
- 346 戶外運動

參考書目

- 346 歷史／文化
- 347 其他

附錄

- 347 住宿
- 356 大使館與領事館

